

## ОТЗЫВ

научного руководителя на диссертационную работу Жанаева А.Т. на тему «(Не)переводимость концепта в культурно-цивилизационном аспекте (на материале бурятских концептуальных ориентиров)», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка

Жанаев Аюр Тумэнович с отличием окончил в 2010 г. Бурятский государственный университет по специальности «Перевод и переводоведение» и в октябре этого года поступил в аспирантуру при кафедре перевода и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВПО «Бурятский государственный университет» по специальности 10.02.19 – Теория языка. За время обучения в аспирантуре А.Т. Жанаев зарекомендовал себя ответственным, добросовестным, заинтересованным и эрудированным аспирантом: все виды деятельности, предусмотренные общей поствузовской программой и индивидуальным планом, выполнялись качественно, своевременно и в полном объеме.

В процессе подготовки кандидатской диссертации Аюр продемонстрировал способность самостоятельно проводить глубокие теоретические исследования в области лингвистики, психолингвистики, когнитологии, философской компаративистики, культурологии, критически обобщать известные и малоизвестные положения и применять их на практике (в частности в рамках самостоятельно сформулированного методологического приема). Отрадно отметить, что хорошее знание бурятского, русского и английского языков, с одной стороны, и высокий уровень рефлексивно-интроспективной работы, с другой, позволили ему адекватно проанализировать функционирование лексики абстрактного содержания, произвести выборку концептов и классификацию бурятских пословиц, а также осуществить их перевод.


Диссертация представляет собой одну из первых попыток выявить

соотношение степени переводимости концепта и культурно-цивилизационной принадлежности, способов концептуализации и категоризации на материале бурятского языка-культуры. Фактор, обеспечивающий достоверность результатов исследования, представлен психолингвистическим экспериментом.

Основные результаты кандидатской диссертации А. Т. Жанаева нашли отражение в 7 публикациях, 4 из которых изданы в журналах, входящих в Перечень ВАК Российской Федерации и 1 – в рецензируемой иностранной коллективной монографии. Основные положения и результаты диссертационной работы представлены на различных конференциях и семинарах, в том числе международных.

Я как научный руководитель довольна нашим сотрудничеством и результатами научно-исследовательской работы А.Т. Жанаева.

Научный руководитель д. филол. наук, доцент  
кафедры перевода и межкультурной коммуникации  
Бурятского государственного университета

 П.П. Дашинамаева

